Porównanie tłumaczeń Jana 1:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Następnego dnia widzi ― Jezusa przychodzącego do niego, i mówi "Oto ― Baranek ― Boga ― usuwający ― grzech ― świata". |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Następnego dnia widzi Jan Jezusa przychodzącego do niego i mówi oto Baranek Boga biorący grzech świata |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnego dnia (Jan) zobaczył idącego w jego stronę Jezusa i powiedział: Oto Baranek Boży,\* który usuwa\*\* grzech świata.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nazajutrz widzi Jezusa przychodzącego do niego i mówi: Oto baranek Boga, usuwający grzech świata. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Następnego dnia widzi Jan Jezusa przychodzącego do niego i mówi oto Baranek Boga biorący grzech świata |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnego dnia Jan zobaczył idącego w jego stronę Jezusa i powiedział: Oto Baranek Boży, który bierze na siebie grzech świata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nazajutrz Jan zobaczył Jezusa przychodzącego do niego i powiedział: Oto Baranek Boży, który gładzi grzech świata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nazajutrz ujrzał Jan Jezusa idącego do siebie, i rzekł: Oto Baranek Boży, który gładzi grzech świata. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nazajutrz ujźrzał Jan Jezusa idącego do siebie i rzekł: Oto Baranek Boży, oto który gładzi grzech świata. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nazajutrz zobaczył podchodzącego ku niemu Jezusa i rzekł: Oto Baranek Boży, który gładzi grzech świata. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nazajutrz ujrzał Jezusa, idącego do niego, i rzekł: Oto Baranek Boży, który gładzi grzech świata. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nazajutrz zobaczył przychodzącego do niego Jezusa. Wtedy powiedział: Oto Baranek Boży, który gładzi grzech świata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnego dnia, gdy Jan zobaczył zbliżającego się Jezusa, oświadczył: „Oto Baranek Boży, który gładzi grzech świata. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Następnego dnia ujrzał Jezusa zbliżającego się do siebie. Powiedział wtedy: „Oto Baranek Boży, który gładzi grzech świata. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na drugi dzień Jan zobaczył zbliżającego się Jezusa i powiedział: - Patrzcie, to jest Baranek Boży, który bierze na siebie winę świata. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nazajutrz (Jan) widzi przychodzącego Jezusa i mówi: - Oto Baranek Boży, który gładzi grzech świata. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Наступного дня він бачить Ісуса, який іде до нього, і каже: Ось ягня Боже, що бере на себе гріх світу. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Tym dniem nazajutrz pogląda wiadomego Iesusa przychodzącego istotnie do niego i powiada: Ujrzyjcie-oto ten wiadomy ofiarny baranek tego wiadomego boga, ten unoszący to uchybienie tego naturalnego ustroju światowego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś nazajutrz, Jan widzi przychodzącego do niego Jezusa i mówi: Oto baranek Boga, który usuwa grzech świata. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nazajutrz Jochanan ujrzał, że Jeszua idzie w jego stronę, i rzekł: "Patrzcie! Baranek Boży! Ten, który usuwa grzech świata! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnego dnia zobaczył Jezusa przychodzącego do niego i powiedział: ”Oto Baranek Boży, który usuwa grzech świata! |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnego dnia Jan ujrzał nadchodzącego Jezusa i rzekł: —Oto Baranek, którego Bóg złoży w ofierze, aby usunąć grzech świata! |

1. 1) <x>10 22:8</x>; <x>20 12:3-4</x>; <x>290 53:7</x>; <x>500 1:36</x>; <x>670 1:19</x>; <x>730 5:6</x>; <x>730 7:14</x>; <x>730 12:11</x>; <x>730 14:1</x>; <x>730 21:9</x>; <x>730 22:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Możliwe, że praes. fut., <x>500 1:29</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 15:3</x>; <x>670 2:24</x>; <x>690 2:2</x> [↑](#footnote-ref-4)